

1 Мак 1 15 Et aedificaverunt
gymnasium in Jerosolymis
id est scolam in qua docerentur
et addiscerent leges et statuta
gentilium (NL)

то есть школа, в которой
обучались и узнавали зако-
ны и определения языче-
ские

Дополнение **а не законъ бжю** после определения слова *gymnasium* усиливает значение «языческого» образования, дававшегося в этой школе. По всей вероятности, в данном случае мы имеем дело с первой фиксацией слова «гимназия» в славянской письменности, не отмеченной историческими словарями²⁵

1 Езд, предисловие
nec apocriphorum tertii et quatri
libri
quid sit apocriphum et quot
modis dicatur inuenies supra
in principio prologi super
iosue
et dicitur apocriphus ab apo
quod est valde et criphon
quod est obscurus quasi
valde obscurus (NL)

ни апокрифа третин и чет
вертин книги
иже ѿ сѣмненіи нѣже ис-
тина не вѣдаєт апокри-
фо апокрифѣм ѿ апо и
ѿ сѣло и крифо иже ѿ
тма еще на пре^асловин
и^асѣе обрѣтеші что ѿ
апокрифа (ГБ, Виммер,
450)

что такое апокрифум и
сколькими способами про-
износится, найдешь в нача-
ле предисловия к Иисусу
[Навину]
и говорится апокрифус от
апо, что значит 'очень', и
криphon, что значит 'тьма',
без малого 'очень темно'

6 Следующая группа энциклопедических глосс объединяет переведенные из латинских источников тексты, дополненные славянскими определениями

Иуд 2 11
sicut locuste
hyperbole est ad exprimendum
magnam populi multitudinem
(NL)

іако кобылицѣ
локоусте то ѿ образъ ипер-
боле на расказанне вели-
ко лю^аска мно^жства

гипербола для изображения
большого множества людей

Введенное в перевод латинского текста слово **образъ** свидетельствует о неполном освоении понятия «гипербола», но это только с одной стороны. В то же время сочетание **образъ иперболе** явно говорит о формирующейся литературоведческой (или общелингвистической) терминологии.

В следующих двух случаях переводчик добавляет в текст соответствующие родовые определения (**цитъ** и **мѣра житнаа**), способствующие лучшему пониманию иноязычных слов

Иер 46 3
Praeparate scutum, et clypeum,
et procedite ad bellum
praeparate scutum quod pro-
prie est militum et clypeum
proprie est peditum (NL)

Ѹготованте скоутѣ и кли-
пеѣ изыдете на брань
скоутѣмъ ѿ цитъ коннын
а клипеѣмъ ѿ пѣшеход-
цевъ цитъ (П, Виммер,
451)

готовьте scutum, а именно во-
инский, и clypeum, а имен-
но пехотный

²⁵ Этот случай употребления слова не зафиксирован в «Словаре русского языка XI—XVII вв.» (М., 1977 Вып. 4), а также в «Материалах для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского (М., 1958 Т. 1)